



Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V.
Region: Braunschweig - Peine - Wolfsburg

独日協会ブラウنشヴァイグーパイネーヴォルフスブルグ地域

Rundbrief

Ausgabe I – Januar 2017

会報 《お知らせ》
2017年1月・新春号



Jahr des Hahns 酉年

Tuschezeichnung von Gordana Wiese, Mitglied unserer DJG
会員ゴダナ・ヴィーゼ画

Rundbrief 2017 Ausgabe I.

- I N H A L T S A N G A B E -

**Alle Fotos der Rundbriefe können Sie im Internet unter www.djg-bs.de in Farbe sehen.
Alle Beiträge und die Vorstellungstexte der Mitglieder übernehmen wir i. d. R. im Original.**

Seite 3 - 4	D/J Vorwort der Präsidentin
Seite 4	<u>In eigener Schache</u> Neuer Webmaster – M. Hoffert
Seite 4 - 5	<u>Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder herzlich!</u> V. Bartels, E.Gramich/M. Clari
	<u>Vorstellung eines neuen Mitgliedes</u> M. Hoffert
Seite 5 – 7	<u>Programm-Rückblick</u> Bonenkai 2016
Seite 7	<u>Austauschaktivitäten mit Toyohashi</u> Wolfsburger-Fotoausstellung in Toyohashi
Seite 8 - 11	<u>Mitglieder-Forum</u> Höflichkeitsbesuch in Peine 22. Hakuba-Neujahrsempfang
Seite 11	<u>Buch-Vorstellung</u> Gedichte -Traumboten Band 2 von Ute Schülke
Seite 11 - 13	<u>Sonstiges</u> Konzert 9. Sinfonie von Beethoven in Lüneburg CeBit 2017 Partnerland JAPAN Ausstellung „Begegnung hinter Stacheldraht“ in Lüneburg Japanische Sprichwörter/Redewendungen
Seite 13 - 14	<u>DJG-Veranstaltungen Feb. – April 2017</u>
Seite 14	<u>Impressum</u>
Seite 15	«Vergnügliche Kanji» Nr.55 「左右」 von Dr. Fritz Opitz



**新春のお慶びを申し上げます。
Wir wünschen unseren Mitgliedern und
den Japanfreunden
alles erdenklich Gute für 2017!**



Liebe Mitglieder, liebe Japanfreunde,

ich hoffe, dass Sie einen guten Start in das Neue Jahr 2017 gehabt haben und Sie befinden sich in guter Gesundheit.

Für die an Japan interessierte Menschen ist es Grund zur Freude, dass Japan in diesem Jahr in Niedersachsen oft präsent sein wird. Man kann 2017 fast als Japan-Jahr in Niedersachsen bezeichnen!

Es gibt zunächst ein Jubiläum. Im September 2007 wurde die partnerschaftlichen Vereinbarungen zwischen dem Land Niedersachsen und der Präfektur Tokushima in Hannover unterzeichnet. Anlässlich des 10-jährigen Jubiläums wird nun der Gouverneur von Tokushima, **Kamon Iizumi**, im April Niedersachsen besuchen. Er wird mit dem niedersächsischen Ministerpräsidenten **Stefan Weil** gemeinsam in Lüneburg eine Ausstellung „Begegnung hinter Stacheldraht – Deutsche Kriegsgefangene im Lager Bando in Japan 1917 – 1920“ feierlich eröffnen. Es folgt dann Ende Mai der erste Gegenbesuch des Ministerpräsidenten Weil in Tokushima. Diese Begegnung festigt sicherlich die Beziehung zu Tokushima und damit zu Japan. Ich freue mich darüber.



(Foto: Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags im Sept. 2007)

Die Hinweise auf die weiteren Veranstaltungen in Hannover und in Lüneburg finden Sie in der Rubrik „Sonstiges“.

Falls Sie eine oder andere Veranstaltung besuchen werden, wünsche ich Ihnen viel Freude dabei.

Ihre
Teruko Balogh-Klaus
Präsidentin



親愛なる会員の皆さま、親日家の皆さま、

新年も早や一ヶ月が過ぎ去ろうとしています。皆さまには、ご健勝のこととお喜びもうしあげます。

さて今年は、ニーダーザクセン州にとって日本年と言っても過言ではないほど日本関係の行事が数々予定されています。まず、当州と徳島県の間で2007年9月に締結された友好協定が10年を迎える10周年記念の年です。その一環として、4月徳島県から飯泉嘉門県知事が当州を訪問されます。それを機にリューネブルグ市にて飯泉県知事とシュテファン・ヴァイル州首相は、100年前にドイツ人俘虜を収容していた坂東収容所をテーマにした展覧会の開会式を行われます。また、5月下旬州首相は徳島県を始めて訪問されます。このような交流は、両国の相互理解、親睦関係を深め、今後の親日関係を更に向上するのに寄与するのだと思っております。

その他のハノファー・リュネブルグで行われる日本関連の行事に関しては、《その他》の欄に掲載いたしますのでご覧になってください。

それでは、皆さま、お元気でお過ごしくださいますよう。

バローグ＝クラウド 輝子
会長

In eigener Sache – 協会からのお知らせ



Seit letztem April fehlte uns der Webmaster, der sich um die Pflege der Homepage unserer DJG kümmern kann.

Wir freuen uns, dass Herr **Matthias Hoffert**, neues Mitglied (siehe unten), sich sofort bereiterklärt hat, diese Aufgabe zu übernehmen.

Ganz herzlichen Dank dafür! Wir freuen uns auf die gute Zusammenarbeit!

Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder herzlich!! **新会員の方々を歓迎いたします**

→ Varja Bartels aus Braunschweig, Einzelmitgliedschaft

在ブラウンシュヴァイグのファルニャ・バーテルズ、個人会員

→ Eluned Gramich & Manuel Clari aus Braunschweig, Familienmitgliedschaft

在ブラウンシュヴァイグのエルネッド・グラミッヒ & マヌエル・クラリ、家族会員

Vorstellung von Matthias Hoffert

マティアス・ホッフアートさんの自己紹介



Hallo zusammen! Ich heiße **Matthias Hoffert** und komme aus Wolfsburg. Im vergangenen Sommer habe ich ein Auslandssemester an der Nagoya University in Japan gemacht und dabei viel über die japanische Kultur und Sprache gelernt. Um dieses Wissen zu vertiefen und nicht zu vergessen, bin ich der DJG beigetreten.

Ich freue mich auf neue Bekanntschaften und Gelegenheiten Japanisch zu sprechen! Wer mehr über mich erfahren möchte, kann mich gerne kontaktieren. Meine E-Mail-Adresse ist matthias.hoffert@gmail.com.

Viele Grüße an alle Mitglieder!

(Auch Japanischer Vorstellungstext stammt von Herrn Hoffert. ホファットさんご自身が日本語で書かれた自己紹介文です。)

初めまして！ ホツファット・マティアスと申します。ウォルフスブルクに住んでいます。今年の夏、名古屋大学で留学する間に、日本の文化や日本語についてたくさん学びました。その知識が広がるために、忘れないために、DJGに加入

しています。皆さんと知り合うことや日本語で話す機会を楽しみにしています。もっと知りたい人は、ぜひ連絡してください！ メールアドレスはmatthias.hoffert@gmail.comです。会員の皆さん、よろしくお願いします！

Programm – Rückblick: 行事を振り返って

Hilfe für die Bonenkai 2016



Frau **Lina Koseki** für die kulinarische Unterstützung
Herrn **Rüdiger Lutz** für die Karaoke-Anlage
Herrn **Peter Brtschitsch** für die Bedienung der Karaoke-Anlage
Herrn **Dr. Heidereich von Biedersee** für den Transport der Anlage
Frau **Mayumi Imaki-Radon** für das Kalligraphie- und Origami-

Material und die Damen, die sich am Kalligraphie- und Origami-Tische aktiv tätig waren.

Mein Eindruck von "Bonen-kai" der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bericht von Yoshiko von Biedersee

独日協会 2016 年「忘年会」に添えて、フォン ビーダーゼー 好子記



Seit April letzten Jahres lebe ich in Deutschland und zum ersten Mal habe ich



an der alljährlichen "Bonen-kai (Jahresendfeier)" der Deutsch-Japanischen Gesellschaft teilgenommen.

← RKO (Yuri Tanaka) aus Berlin

Begonnen wurde die Jahresendfeier mit einem im Chor gesungenen japanischen Lied: "Klatsch deine Hände, wenn du glücklich bist" (Sukiyaki-Song).

Im Raum wurde nicht nur traditionelle japanische Kultur in einer Origami- oder Kalligraphie-Ecke angeboten und ausprobiert, sondern dank Herrn **Lutz** von der AWTC Europe GmbH auch eine Karaoke-Anlage eingerichtet.



Die kostenlos zur Verfügung gestellte Anlage wurde von Herrn **Peter** abgestimmt, einem der Pioniere, die in Deutschland solche Anlage



verbreitet hatten. Ein wenig half mein Mann bei der Be- und Entladung der schweren Karaoke-Maschine.

Ich war sehr beeindruckt von dieser vollkommen harmonischen Zusammenarbeit der Mitglieder, die sicherlich das Vorbild unserer Präsidentin **Teruko** widergespiegelt hat.

Die Besonderheit der Veranstaltung wurde hervorgehoben durch japanische Gerichte, vorbereitet von Frau **Lina Koseki**. Liebhaber der japanischen Küche das wäre z.B. auch mein Mann, waren von allen Leckereien sehr begeistert! Gemeinsam konnten wir sehr köstliches Essen genießen und eine lustige Zeit miteinander verbringen.



Einige von den circa 70 Gästen haben einen sehr weiten Weg in Kauf genommen, um dabei zu sein. Darin sah ich die Fußstapfen und Verdienste der Präsidentin Teruko, die jahrelang für die Freundschaft zwischen beiden Ländern gearbeitet hat.



Die Zeit verging sehr schnell. Persönlich half ich in der Kalligraphie-Ecke. Die Gäste, die Japanisch können, haben sich gefreut, als ich mit Pinsel ihre Namen auf Katakana geschrieben habe. Der Funke Ihrer Freude sprang auch auf mich über und ich war ebenfalls sehr erfreut und dankbar für diese Begegnung.

Wenn Präsidentin Teruko wieder solche Veranstaltung organisiert, um japanische Kultur vorzustellen, sind mein Mann und ich gern wieder bereit zu unterstützen.

Vielen Dank für diese amüsante und gleichzeitig sinnvolle Zeit.
(Deutsche Übersetzung: M. Imaki-Radon)

4 月に来独し、独日協会恒例の「忘年会」に今回、初めての参加させて頂きました。日本の「幸せなら手をたたこう♪」の合唱で始まった会場内には、日本の伝統文化の折り紙や習字のコーナーの他、日本企業 AWTC Europe のルーディガー氏からカラオケマシンの無料貸し出し、その音響セッティングは日本のカラオケマシンをドイツに広めた先駆者の御一人ピーター氏、主人も微力ながら搬入搬出のお手伝いさせて頂いたりと輝子会長の御人柄ゆえの和気藹々とした「阿吽の呼吸」（あうんのこきゅう）とも言える協力体制に感動致しました。

それと今回は特別に小関リナさんのご協力で日本料理も準備されていて、日本食大好きドイツ人代表？(笑)の主人も大満足！たいへん美味しく楽しいひと時を過ごさせて頂く事が出来ました。



(Alle Fotos in diesem Bericht stammen von T. Balogh-Klaus, aufgenommen mit ihrer Smartphone-Kamera. Für die schlechte Aufnahmequalität bittet sie um Nachsehen.)

総勢70名様のお客様の中には、かなり遠方からお越しのドイツ人の方もいらしたとか、輝子会長が長きに渡って支え構築されてきた独日友好の足跡と功績が伺えました。

あっという間に楽しい時は流れ、私くしは習字のコーナーを少しだけお手伝いさせて頂いたのですが簡単な日本語を御存じの方もいらして、カタカナでお名前を書いて差し上げると、大変喜んで頂き、私くしの方も有難く嬉しかったです。

今後また輝子会長の元、日本文化を知って頂く機会等ございましたら、主人共々参加お手伝いさせて頂ければ幸いに存じます。

楽しく有意義な時間を誠に有り難うございました。

12月吉日 フォン ビーダーゼー 好子

Austauschaktivitäten in Toyohashi: 豊橋との交流

**Fotoausstellung von Heinrich Heidersberger
im Städtischen Kunsthistorischen Museum Toyohashi**

**豊橋市美術博物館にてヴォ市の写真家
ハインリッヒ・ハイダースベルガー写真展開催**



Im Rahmen des Kulturaustausches zwischen Wolfsburg und Toyohashi wird nun die Fotoausstellung mit den Werken des Wolfsburger Künstlers, **Heinrich Heidersberger**, im Städtischen Kunsthistorischen Museum Toyohashi am 25.2.2017 eröffnet.

An der Eröffnung werden der Oberbürgermeister **Klaus Mohrs**, Prof. Dr. **Susanne Pfleger**, Leiterin der Städtischen Galerie Wolfsburg sowie **Benjamin Heidersberger** und **Bernd Rodrian** vom Institut Heidersberger teilnehmen. Auf Wunsch des Oberbürgermeisters Mohr wird **Teruko Balogh-Klaus** die kleine Delegation begleiten, um eine sprachliche Unterstützung zu leisten. Die Fotoausstellung läuft bis zum 26.3.2017 in Toyohashi.

Mitglieder-Forum: 会員の近況・寄稿・ご案内

Höflichkeitsbesuch bei dem neuen Bürgermeister der Stadt Peine, Herrn Klaus Saemann

パイネ市クラウス・ゼーマン新市長へ表敬訪問



Seit dem 01.11.2016 ist **Klaus Saemann** hauptamtlicher Bürgermeister der Stadt Peine. Dies als Anlass stattete der Vorstand der DJG am 30.11.2016 dem frisch gebackenen Bürgermeister Saemann einen Höflichkeitsbesuch im Peiner Rathaus ab.

(Foto: Stadt Peine)

Mit der Präsidentin Balogh-Klaus nahmen **Dr. Detlef Dornieden** als Schatzmeister sowie **Erika Schölzel** als Beiratsmitglied teil. Frau Schölzel setzt sich für die Belange der Raum Peine ein.

Herr Saemann hatte sich über die DJG im Voraus informiert, schließlich trägt die Gesellschaft auch den Namen seiner Stadt.

Frau Balogh-Klaus erörterte die langjährigen Verbindungen zwischen Peine und der DJG, Es begann als 1985 der große japanische Konzern Matsushita in Peine ansiedelte. Seither arbeiteten die Stadt und die DJG intensiv zusammen, um Japan den Bürgern der Stadt Peine näher zu bringen. Auch diese intensive Verbindung führte dazu, dass der damals gerade in Pension gegangene Stadtdirektor **Dr. Willy Boß** das Präsidentenamt übernahm.

Frau Balogh-Klaus dankte dem Bürgermeister für die langjährige Unterstützung durch die Druckerei für die Rundbriefe und wünschte für sein Amt viel Erfolg und Freude.

Ferner äußerte sie, dass die DJG versuchen wird, eine Veranstaltung in diesem Jahr in Peine durchzuführen.

22. Hakuba-Neujahrsempfang / - Shinnenkai Bericht von Dr. Heidereich von Biedersee

代22回目の白馬新年祝賀会の感想、Dr. ハイデライヒ・フォン・ビーダーゼー記

Der Hakuba-Club ist eine Interessengemeinschaft deutscher und japanischer Firmen in Niedersachsen, begleitet von der Landesregierung und Behörden, Hochschulen und Einrichtungen zur Förderung der Wirtschaft.



Am 19. Januar 2017 fand das 22. Hakuba-

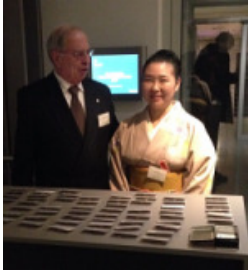
Neujahrsest statt, wie bereits all die Jahre zuvor im Sheraton Pelikan Hotel in Hannover. Seit 22 Jahre organisiert unsere Präsidentin der DJG Braunschweig-Peine-Wolfsburg, Frau **Teruko Balogh-Klaus**, dieses

Wirtschaftstreffen und hat auch diesmal wieder zu einem gelungenen Abend eingeladen, für den 15 japanische Firmen die Trägerschaft übernahmen.



Über 80 Gäste kamen, von denen ich besonders unseren niedersächsischen Minister für Umwelt, Energie und Klimaschutz, Herrn **Stefan Wenzel**, den Botschafter von Japan aus Berlin, Herrn **Takeshi Yagi** und den Generalkonsul von Japan aus Hamburg, Herrn **Takao Anzawa** sowie den Oberbürgermeister von Wolfsburg, Herrn **Klaus Mohrs** erwähnen möchte.

Zu den Repräsentanten der japanischen Firmen kamen viele Vertreter niedersächsischer Unternehmen;



Vertreter des Ministeriums für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr, des EZN Erfinderzentrum Norddeutschland GmbH, der Deutsche Messe AG, der Wolfsburg AG, der IHK Braunschweig und Lüneburg-Wolfsburg, der niedersächsischen Staatskanzlei sowie des Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr rundeten das Treffen ab.

Unterstützt wurde Frau Balogh-Klaus von ihrem Ehemann **Günter Klaus**, am Empfang von Herrn **Dr. Dornieden** und meiner Frau **Yoshiko**, die traditionell im Kimono kam, sowie unserer Fotografin Frau **Balk**.

Fotos unten nach Begrüßungsreihe (Alle Fotos in diesem Bericht stammen von Susanne Balk.)



T. Balogh-Klaus



Dr. K. Marukawa



Botschafter Yagi



Generalkonsul Anzawa



Minister Wenzel

Nach der Eröffnung durch Frau Balogh-Klaus begrüßte uns **Dr. Kazuyuki Marukawa**, CBO der H. C. Starck GmbH, Goslar. Ihm folgten mit freundlichen Grußworten, der Botschafter von Japan, Herr Yagi, der die guten deutsch-japanischen Beziehungen hervorhob, und der Generalkonsul von Japan Herr Takao Anzawa, der über die guten wirtschaftlichen Beziehungen des Landes Niedersachsen zu Japan referierte.

Ihnen folgte unser stellvertretender Ministerpräsident und Minister für Umwelt, Energie und Klimaschutz, Herr Wenzel. Mit seiner Neujahrsrede reihte er sich in eine nunmehr 22 Namen umfassende Liste ein, die beeindruckend die hochrangige Wahrnehmung des Hakuba-Treffens durch die niedersächsische Landesregierung über die Jahrzehnte widerspiegelt.

Von den vorausgegangenen 21 Jahren möchte ich insbesondere Herrn **Gerhard Schröder**, im Jahr 1996 Ministerpräsident, Herrn **Sigmar Gabriel**, in 2000 Ministerpräsident, Herrn **Professor Doktor Pfeiffer**, 2003 Justizminister, in 2004, 2007 und 2010 Herrn **Christian Wulff**, Ministerpräsident, 2005 und 2006 Herrn **Walter Hirche**, Minister für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr, Frau **Aygül Özkan**, 2012 Ministerin für Soziales, Frauen, Familie, Gesundheit und Integration, Herrn Ministerpräsident **Stephan Weil** in 2014 und 2015, und 2016 Herrn Minister für Wirtschaft, Arbeit und Transport **Olaf Lies** nennen.

Anschließend erfolgte das Öffnen eines Sake-Fasses, das unser Minister Wenzel, Botschafter Yagi, Generalkonsul Anzawa, Oberbürgermeister Mohrs, Dr. Marukawa und Herrn Nakagawa vornahmen. Dieses traditionelle Öffnen des Sake-Fasses, **Kagami-Biraki** genannt, heißt wörtlich übersetzt



„**Öffnen des Spiegels**“. Die runde Form des Fassdeckels steht für Harmonie. Ihn zu öffnen, d.h. mit den Holzhämmern symbolisch zu zerschlagen, ist eine über 350 Jahre alte japanische Tradition, die Selbstreflexion beinhaltet. Sie symbolisiert den Dank an den bisherigen Erfolg und die Hoffnung auf weiteren Erfolg und gute Gesundheit.

Natürlich wurde allen Anwesenden zum Anstoßen auf das neue Jahr (Kanpai) mit Präsident **Ikuo Nakagawa** der Konica Minolta Business Solutions Europe GmbH der Sake aus dem Fass in originalen Masu-Gefäßen serviert, die die Fluggesellschaft ANA gespendet hat. Die Masu sind quadratische Holzgefäße, die 180 ml fassen und ohne Verwendung von Leim aus dem Holz der Hinoki-Scheinzypresse gefertigt sind. Das

angenehm ein wenig nach Zitrone duftende Holz und der Duft des Sake bilden immer wieder aufs Neue eine überraschende Harmonie.



Danach wurde als Vorspeise zum Buffet Sushi gereicht. Das Dinner begleitete ich mit einer Diashow über das letztjährige Treffen, die so manches Schmunzeln hervorbrachte, wenn die Gäste sich ein Jahr zurück erinnerten. Später wurde die während des Essens stattfindende angeregte Diskussion von Wadaiko-Trommelklängen unterbrochen, die den Löwentanz ankündigte, ein auch in Japan durchgeführtes glückbringendes Ritual.



Zum Ende des Treffens stellten sich die neuen Mitglieder kurz vor. Den Abschluss



machte Herr **Atsushi Sumida**, Vorstandsvorsitzender der Toyota Gosei Meteor GmbH, mit Tejime, einem zeremoniellen rhythmischen Händeklatschen, das für die gelungene



Realisierung und das Ende des Treffens steht. Das erste Händeklatschen hat den Zweck der Organisatorin und Managerin des Treffens den gebührenden Dank zu übermitteln, das zweite Händeklatschen dankt den Gästen für ihr Kommen und mit dem dritten Klatschen wird Dankbarkeit für die erfolgreiche Veranstaltung zum Ausdruck gebracht.



Für den Schluss habe ich mir ein Zitat aufbewahrt, das einen frenetischen Beifall auslöste, den Herrn Minister Wenzel bekam, als er Folgendes sagte:

„Dieses mittlerweile erwachsene Kind der japanischen Unternehmen in Niedersachsen und seiner niedersächsischen Freunde, der Hakuba-Club, hat eine Mutter: Frau Balogh-Klaus. Liebe Frau Balogh-Klaus, seit 2005 sind sie Trägerin des Niedersächsischen Verdienstkreuzes am Bande. Und dies völlig zurecht: Dass Sie seit 1996 und bis heute so viel Zeit und Energie in die Geschäftsführung des Hakuba-Clubs stecken, verdient unser Aller

Dank und Anerkennung. Ich kann nur hoffen und Sie bitten: Bleiben Sie uns mit Ihrer hervorragenden Geschäftsführung, mit Ihrer Umtriebigkeit und Liebenswürdigkeit noch lange erhalten!"

Buch-Vorstellung: 新著書のご紹介



2. Gedichtband von Ute Schülke, Mitglied unserer DJG 会員ウテ・シュルケ著の詩集 2 巻目



In **Ute Schülkes** zweitem Gedichtband laden Traumboten erneut zum Gespräch – und entführen Liebhaber ausdrucksstarker Lyrik wiederum in Sphären, in denen sich Wahrnehmung in Gefühle, Stimmungen und Bilder verwandelt.

Durch die Konzentration auf das Wesentliche lädt die Meisterin des Spiels mit Worten ihre Leser dazu ein, skizzierte Träume mit eigenen Farben auszumalen und eröffnet so einen Dialog, der genügend Frei(t)räume lässt.

www.edition-fischer.com

ISBN 978-3-86455-819-1

Euro 9,90



Sonstiges: その他

Konzert der 9. Sinfonie von Beethoven in Lüneburg ベートーヴェンの交響曲第九演奏会リューネブルグにて

Am 11. März 2017, 17 Uhr, findet das Konzert der **Beethovens Neunte Sinfonie** mit einer international besetzter Chor aus Naruto - Japan, Qingdau - China, Los Angeles - USA sowie Lüneburg gemeinsam mit den Lüneburger Symphonikern (Theater Lüneburg) statt.

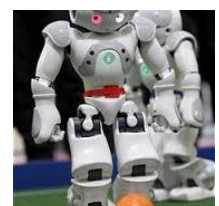
Wann: Samstag, 11.03.2017, 17.00 Uhr
Wo: Audimax der Leuphana Universität Lüneburg



Karten können ab sofort an der Kasse des Theaters Lüneburg zu den üblichen Öffnungszeiten erworben werden. Die Karten kosten 13 Euro, Schüler und Studierende 8 Euro. Es gibt keine feste Platzordnung. Einlass ab 15.30 Uhr.

CeBit 2017 Partnerland JAPAN 日本、国際情報通信技術見本市「CeBIT 2017」のパートナー国

Auf der diesjährigen CeBit, die vom 20.-24.3.2017 stattfindet, wird Japan als Partnerland an der weltweiten größten Messe für Informations- und Kommunikationstechnologie teilnehmen. Auf Einladung der Bundeskanzlerin **Angela Merkel** wird Japans Premier **Shinzo Abe** zur Eröffnung in Hannover erwartet. Aus Japan werden über 120 Unternehmen



an der Messe in einem Japan-Pavillon vertreten.

Link „Fakten zu Japan“ : <http://www.cebit.de/de/ausstellung/partnerland/grafik-partnerland-japan.shtml>

Hierin steht unter anderem:

- 1 Land, 6.852 Inseln, davon 4 Hauptinseln
- 127 Millionen Einwohner
- Japan ist der viertgrößte Inselstaat der Welt
- besteht zu 70% aus Bergen
- Hauptstadt Tokio – 38 Millionen Einwohner – ist die größte Stadt der Welt
- drittgrößte Volkswirtschaft der Welt nach USA und China
- 25.029 € BIP pro Einwohner – eines der höchsten der Welt

2017年3月20日から24日にドイツ・ハノーバー国際見本市会場で開催されるCeBIT 2017には、安倍総理がメルケル首相からの直接なる要請を受け入れてパートナーカントリーとなりました。パートナー国として、JETROがジャパン・パビリオンを形成し、日本企業の展示のほか、シンポジウム、マッチング、ネットワークなどさまざまな併催イベントを実施する。

[<http://ascii.jp/elem/000/001/242/1242997/>から概要]

Ausstellung „Begegnung hinter Stacheldraht“
DEUTSCHE KRIEGSGEFANGENE IM LAGER BANDÔ IN JAPAN 1917-1920
展覧会《有刺鉄条網を超えた巡り合い》
1917年から1920年ドイツ兵俘虜を収容していた板東俘虜収容所

Wann: 27. April – 23. Juli 2017

Wo: Museum Lüneburg, Willy-Brandt-Str. 1, 21335 Lüneburg
www.museumlueneburg.de

Berühmt wurde es durch die Erstaufführung von **Beethovens Neunter** in Japan: das Kriegsgefangenenlager Bandô, gelegen in Lüneburgs Partnerstadt Naruto. Rund 1.000 deutsche Soldaten waren hier im Ersten Weltkrieg interniert. Unter der liberalen Lagerleitung entwickelte sich ein vielseitiges kulturelles Leben. Anlässlich des zehnjährigen Bestehens der Partnerschaft zwischen der Präfektur Tokushima und dem Land Niedersachsen widmet sich das Museum Lüneburg nun diesem fast vergessenen Kapitel deutsch-japanischer Geschichte.



Die Ausstellung spannt einen Bogen von den Expansionsbestrebungen des Deutschen Reiches im Zeitalter des Imperialismus über die Gefangennahme deutscher Soldaten in Tsingtau bis hin zum Lageralltag in Bandô und folgt den Spuren, die die „Begegnungen hinter Stacheldraht“ bis heute hinterlassen haben.

(links: Zu dem obigen Thema wurde ein Film „Baruto no gakuen“ gedreht. Wir haben diesen Film anlässlich des 25.-jähriges Jubiläums unserer DJG in Braunschweig gezeigt.)

Japanische Sprichwörter/Redewendungen 日本のことわざ

(Quelle: Mailmagazin der japanischen Botschaft Nr. 285 + 287)

Über jemanden, der als Vertrauter und wichtigster Mitarbeiter eines anderen gilt, sagt man hierzulande, dass diese Person „**seine/ihre rechte Hand ist.**“ Im Japanischen würde man sagen: „**手足となって働く**“ (**Teashi to natte hataraku**). Übersetzt heißt das: „**Als seine/ihre Hände und Füße arbeiten.**“

„**Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch**“, sagt man im Deutschen, wenn niemand da ist, der kontrolliert und jeder machen kann, was er will. Im Japanischen heißt es in diesem Fall: „**鬼の居ぬ間に洗濯**“ (**Oni no inu ma ni sentaku**). Wörtlich übersetzt: „**Sich erholen, während der Teufel nicht da ist.**“ Eigentlich bedeutet „sentaku“ waschen, hier aber im übertragenen Sinne „Erholung vom Alltag.“

- Konzert ankündigung -

Titel (vorläufig): Lieder aus Japan für Junge und Junggebliebene

Yoshiko Hirschfeld-Ikeshiro (Sopran) / Hisae Otsuka-Stroh (Klavier)

Samstag, den 6. Mai 2017, 18:00 Uhr

St. Johannis-Baptista Kirche Dettum
Kirchstraße, 38173 Sickinge OT Dettum

DJG-Veranstaltungen: 協会行事日程案内

Februar – April 2017 – 2017年2月～4月

Änderungen sind vorbehalten. 変更可能。

Abend der japanischen Konversation (AJK) in Braunschweig
jeden ersten Dienstag im Monat (außerhalb der Schulferien) von 19:00 bis 21:00

07. Februar / 07. März / 04. April

BS市日本語会話の夕べ (Nds州学校休暇時期を除く毎月第一火曜日, 19-21時)
2月7日、3月7日、4月4日

Ort: „Kyoto“ in Braunschweig

Anmeldung bei Fr. Spengler, 0531-251-2333 oder Email: fujiko.spengler@gmx.de

会場: レストラン『京都』、ブラウンシュヴァイク、申し込みはシュペングラーさんへ: 0531-251-2333 或いは
イーメールにて: fujiko.spengler@gmx.de

Abend der japanischen Konversation (AJK) in Wolfsburg
jeden ersten Freitag im Monat (außerhalb der Schulferien) von 18:30 bis 20:30

03. Februar / 03. März / 07. April

ヴォ市日本語会話の夕べ (Nds州学校休暇時期を除く毎月第一金曜日, 18:30～20:30)
2月3日、3月3日、4月7日

Ort: Im Mongolenzelt des Restaurants „Mr. Lee“, Porschestraße 2C, 38440 Wolfsburg

会場: ヴォルフスブルグ・ポルシェ通り2c、蒙古レストラン「Mr. Lee」

Anmeldung bei Frau Zimmermann: 0176 5092 2752

申し込みはツィーマー・道子さんへ: 0176 5092 2752

Geplant:**Vortrag von Lena Jegerlehner** (15J, Schülerin der Integrierten Gesamtschule Querum)

Thema: - Ihre Aufgabe als Jugendbotschafterin in Japan -

Termin: evtl. 6 KW

Ort: Japanischunterricht im Martino-Katharineum

Ferner wird die junge Referentin eingeladen, im Anschluss an der Jahresmitgliederversammlung der DJG ihren Vortrag zu halten. Termin noch offen.

Vortrag von Dr. Kenji Kamino

Thema: OKINAWA – Das Japanische Ferienparadies!? –

Termin: 13. KW

Ort: offen, Braunschweig



Gestaltung und Foto: Yoshiko v. Biedersee

***Mit dem obigen Hahnbild wünscht Ihnen der Vorstand
Gesundheit, Glück, Zufriedenheit und Erfolg für 2017!***

IMPRESSUM

Mitgliederinformationsblatt „Rundbrief“ erscheint viermal im Jahr 会員誌年 4 回発行
Versand per Email und per Post

Herausgeber: **Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V. Region: Braunschweig-Peine-Wolfsburg**
Postanschrift: Rebhuhnweg 8, 38518 Gifhorn / Email: info@djg-bs.de / URL: <http://www.DJG-BS.de>

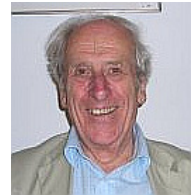
Bankverbindung: Deutsche Bank Braunschweig
IBAN: DE51 2707 0024 0375 5808 00 / BIC: DEUTDEDB270

Präsidentin: **Teruko Balogh-Klaus**, Rebhuhnweg 8, 38518 Gifhorn
Tel. (0 53 71) 61 91 646 / Fax (0 53 71) 61 91 647 / t.balogh@djg-bs.de

Vizepräsident: **Klaus-Dieter Kühn**, Bertha-von-Suttner-Straße 3, 38124 Braunschweig
Tel. (0 531) 37 39 01 / Fax (0 531) 37 39 01 / k.kuehn@djg-bs.de

Schatzmeister: **Dr. Detlef Dornieden**, Köslinstraße 118, 38124 Braunschweig
Tel. (0 531) 680 25 50 / Fax (0 531) 680 25 51 / d.dornieden@djg-bs.de

Redaktion D/J, Layout: Teruko Balogh-Klaus (T.B.-K.) 日独語編集・レイアウト : パローグ=クラウス輝子
Beitrag: Siehe unter Inhalt Seite 1
Versand: pdf-Datei per E-Mail
Versand in Papierform per Post: Vervielfältigung durch die Stadt Peine
Mitglieder: 242



楽しい漢字 55 Vergnügliche Kanji

Dieses Kanji-Paar¹ ist wiederum sehr einfach und läßt sich leicht merken.

左右 links, rechts

Es zeigt abstrakt die Silhouette einer Hand, die links "Arbeit" (Kanji Nr. 48) und rechts "Mund" (Kanji Nr. 4) enthält. Dabei ist aber zu bemerken, daß "links" gegenüber "rechts" den Vorrang hat. In der Feudalzeit stand der "Minister zur Linken" 左大臣 über dem "Minister zur Rechten" 右大臣. Gemäß westlichem Einfluß bedeutet "links/rechts" auch die jeweilige "politische Richtung": die Linken, die Rechten.

Vielfältig sind deren Kombinationen: rechts und/oder links 左右; Linkswendung 左向; Linksschreibung 左書; Linkshänder 左利; Postskriptum 左記; linke, sozialistische Gruppierung 左社; linke Oppositionspartei/Trinker 左党; linker Flügel 左翼; Griff beim Sumo 左四; Linksverkehr 左側通行; rechte Seite 右方; Süßigkeitenliebhaber 右党; rechter Flügel 右翼; rechtsradikal 極右; Rechtskurve 右曲; Rechtsdrall 右傾化; rechte Herzkammer 右心室; Rechts fahren! 右側通行.

Mit den bisherigen Kanji lassen sich leider nur wenige Kombinationen bilden:

einmalige Nachricht 一左右; rechter Hand, rechts 右手; rechter Fuß 右足; rechte Herzseite, -kammer (Abk.) 右心; Griff beim Sumo 右手.

Bisherige Kanji: 女 田 力 男 口 出 入 上 下 中 止 行
用 店 小 人 大 天 土 木 火 日 月 水 金 医 会 本
北 東 南 西 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 千
万 春 夏 秋 冬 目 見 足 手 心 戸 門 工 雨 車 高
立 糸 米

¹ Kanji-Enthusiasten sei empfohlen: J. W. Heissig/R. Rauther, Die Kanji, lernen und behalten (Englischer Titel: Remembering the Kanji), Klostermann Seminar Bd. 14, Frankfurt/Main 2005. ISBN 3-465-03411-2.